

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Макаров, А.В. Компетентностный подход в высшем образовании: международный и отечественный опыт : учебное пособие / А.В. Макаров // Минск : РИВШ, 2019. – 252 с.
2. Байденко, В.И. Болонский процесс: европейские и национальные структуры квалификаций / В.И. Байденко // Единое окно доступа к информационным ресурсам [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/871/70871/47800?p_page=5. – Дата доступа: 24.10.2021.
3. Earley, P.C. CQ: Developing cultural intelligence at work / P.C. Earley, S. Ang, J.-S. Tan. – Stanford : Stanford University Press, 2006. – 246 P.
4. Earley, P.C. Cultural intelligence / P.C. Earley, E. Mosakowski // Harvard Business Review. – 2004. – Vol. 82, iss. 10. – P. 139–146.
5. Лобанов, А.П. Soft skills для цифрового поколения : учебно-методическое пособие / А.П. Лобанов, Н.В. Дроздова. – Минск : РИВШ, 2021. – 152 с.
6. Earley, P.C. The elusive cultural chameleon: a new approach for training the global manager / P.C. Earley, R.S. Peterson // Academy of Management Learning and Education. – 2004. – Vol. 3, iss. 1. – P. 100–115.
7. Чигарькова, С.В. Культурный интеллект как социально-психологический феномен: обзор концепции / С.В. Чигарькова, Г.У. Солдатова // Национальный психологический журнал. – 2018. – № 4 (32). – С. 27–38.
8. Лобанов, А.П. Культурный интеллект магистрантов: рациональный и эмоциональный контекст / А.П. Лобанов, Н.В. Дроздова, Л.Г. Кочламазашвили // Научные труды Республиканского института высшей школы. Исторические и психолого-педагогические науки: сб. науч. ст.: в 3 ч. – Минск : РИВШ, 2018. – Ч. 2. Вып. 18 / ред. кол. В. А. Гайсёнок [и др.]. – С. 199–205.
9. Кулеш, Е.В. Инновационная деятельность как средство развития культурного интеллекта студенческой молодёжи в полиэтничном регионе / Е.В. Кулеш // Проблемы высшего образования. – №1. – 2019. – С. 408 – 411.
10. Максимова, Л.А. Развитие культурного интеллекта у педагога как условие эффективности профессиональной деятельности в поликультурной образовательной среде / Л.А. Максимова // Педагогическое образование в России. – 2014. – №5. – С. 36–40.
11. Фокина, С.П. Развитие культурного интеллекта обучающихся юридических вузов средствами иностранного языка / С.П. Фокина // Современный ученый. – 2019. – № 5. – С. 62–66.
12. Гусева, К.Ю. Формирование кросс-культурного интеллекта обучающихся через использование мультимедийных фильмов на занятиях по иностранному языку / К.Ю. Гусева, Д.В. Фёдорова // Актуальные проблемы современного иноязычного образования. – 2021. – №13.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

А. И Старикова

*Федеральное бюджетное государственное учреждение высшего образования
Московский государственный лингвистический университет,
улица Остоженка, 38, с.1, 119034, Москва, Россия, info@lingua.net.ru*

В данной статье рассматриваются новые информационные технологии в обучении русскому языку как иностранному студентов международного профиля обучения. В статье приведена основная терминология по теме, рассмотрены основные понятия: технологии в обучении, электронное обучение, новые компьютерные технологии. В научной работе приведена типология средств электронного обучения, их виды, в том числе рассмотрены демонстративные средства обучения, интернет-ресурсы, средства обеспечивающие общение на иностранном языке, мультимедийные компьютерные и информационно-коммуникационные средства. Также, в статье исследуется специфика применения новых электронных технологий на занятиях по изучению русского языка как иностранного у студентов международного профиля, особенности внедрения новых технологий в процесс обучения, а также преимущества их использования.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; обучение русскому языку как иностранному; новые технологии обучения; мультимедийные технологии обучения; электронное обучение, студенты международного профиля.

THE USE OF NEW INFORMATION TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF THE INTERNATIONAL PROFILE

A. Starikova

Federal Budgetary State Institution of Higher Education Moscow State Linguistic University, 38-1 Ostozhenka Street, 119034, Moscow, Russia, info@linguanet.ru, corresponding author: Starikova A.

This article discusses new information technologies in teaching Russian as a foreign language to students of international profile. The article provides the basic terminology on the topic, discusses the basic concepts: technologies in education, e-learning, new computer technologies. The scientific work presents the typology of e-learning tools, including demonstrative learning tools, Internet resources, means for communicating in a foreign language, multimedia computer tools and information and communication tools. Also, the article examines the specifics of the use of new electronic technologies in the classroom for the study of Russian as a foreign language for international students, the features of the introduction of new technologies in the learning process, as well as the advantages of their use.

Key words: Russian as a foreign language; teaching Russian as a foreign language; new teaching technologies; multimedia teaching technologies; e-learning, students of international profile.

В современном мире обучение иностранным языкам, в частности русскому языку как иностранному, практически невозможно без применения новых электронных технологий и мультимедийных средств обучения. Обратимся к данным терминам. Согласно А. Н. Щукину, технологии в обучении – это использование в учебном процессе технических средств обучения [9, с. 387]. Новые технологии в обучении – это технические цифровые и электронные средства обучения с дидактическим обеспечением, которые могут применяться в учебном процессе. Важно отметить, что Е. С. Полат рассматривает новые технологии в обучении как необходимое условие интеллектуального, творческого и нравственного развития обучающихся [1, с. 38]. Такие технологии позволяют расширить возможности изучения языка и оптимизировать учебный процесс. Согласно Н. Д. Гальсковой, одной из новых технологий в языковом образовании является электронное обучение [1, с. 40]. Д. К. Бартош дает определение данному термину: «электронное обучение иностранным языкам – это такая форма организации образовательного процесса и контроля, которая основана на использовании электронных устройств связи и информации и при которой обучающиеся могут формировать и совершенствовать свои языковые и речевые навыки, развивать речевые умения, формировать социокультурную и межкультурную компетенции с целью использования иностранного языка как средства общения на межличностном и межкультурном уровнях» [1, с. 42]. Технологии электронного обучения – совокупность методов и приемов обучения иностранному языку, реализуемых с помощью компьютерных средств и информационно-компьютерных технологий. К данным средствам относят: мультимедийные средства, электронные учебные пособия, интернет-ресурсы и компьютерные телекоммуникации.

Рассмотрим средства электронного обучения. Д. К. Бартош выделяет компьютерные средства с точки зрения их целевого предназначения и с точки зрения специфики использования технических средств [1, с. 43]. С точки зрения целевого предназначения, средства электронного обучения иностранным языкам делятся на демонстрационные средства, интернет-ресурсы и средства, обеспечивающие общение на иностранном языке. Демонстрационные средства, которые включают в себя компьютерные презентации и интерактивные доски. Они решают проблему аудиовизуальной иллюстрации учебного материала. Такие средства могут быть использованы на занятиях по языку специальности у студентов международного профиля обучения. Так, данные средства будут способствовать интенсификации процесса обучения за счет расширения доступа к информации и оптимизации процесса подачи материала. Также, на занятиях могут быть использованы интернет-ресурсы. По мнению П. В. Сыроева, они способствуют повышению уровня социокультурной компетенции и создают уникальные условия для ознакомления обучающихся с культурным разнообразием сообществ стран изучаемого языка [8, с. 86]. Помимо этого, можно отметить, что использование интернет-ресурсов способствует реализации творческих возможностей обучающихся и индивидуализирует учебный процесс. Говоря об учебных интернет-ресурсах, выделяют следующие классы:

— хотлист – список ссылок на текстовые интернет-ресурсы, подлежащие изучению. Отмечается, что хотлист не требует времени на поиск необходимой информации. Так, например, хотлист может быть использован как источник новой информации для студентов-международников при самостоятельном изучении отдельной темы;

— мультимедийный скрэпбук – представляет своеобразную коллекцию или список ссылок на мультимедийные ресурсы: текстовые сайты, фотографии, аудиофайлы и видеоклипы, графическую информацию и анимационные виртуальные туры. Все файлы могут быть легко скачены обучающимися и использованы в качестве информационного или иллюстративного материала;

— трэжа хант – ссылки на различные сайты по изучаемой теме. Главным отличием от вышеописанных средств обучения является тот факт, что трэжа-хант содержит вопросы по содержанию сайта, с помощью которых направляется поисковая деятельность обучающегося. Трэжа-хант, например, может быть использован как источник новой информации при изучении отдельных аспектов международного профиля обучения;

— сабжект сэмпла – ссылки на текстовые и мультимедийные материалы сети Интернет. Сабжект-сэмпла стоит на следующей ступени сложности по сравнению с трэжа-хантом, так как после изучения материала обучающимся необходимо ответить на вопросы, выразить и аргументировать свое собственное мнение по изучаемому вопросу. Важно отметить, что сабжект-сэмпл направлен на обсуждение социально заостренных и дискуссионных тем, что особенно важно для студентов международного профиля обучения;

— веб-квест – самый сложный тип учебных интернет-ресурсов. Вебквест – это сценарий организации проектной деятельности обучающихся по любой теме с использованием ресурсов Интернета. Вебквест представляет собой список ссылок на мультимедийные и текстовые источники, сформулированные вопросы по разделам, задание на формулирование собственного мнения и общий вопрос дискуссионного характера, проведение проекта с участием всех обучающихся и с помощью интернет-ресурсов. [1, с. 44-45].

Также выделяют средства, обеспечивающие общение на иностранном языке: блог-технологии, подкасты и вики-технологии. Ведение блога подразумевает наполнение блога информацией, комментирование сообщений и ответы на комментарии по теме. В процессе обучения студент международного профиля сможет расширить свои умения в области письменной речи и в отборе языковых средств для выражения собственного мнения, научиться комментировать чужие работы и находить способы организовывать и эффективно подавать материал. Такой блог может выполнять функцию портфолио, содержащего разнообразную информацию об обучающемся. [4, с.47-49]. Подкаст – это аудио или видеофайл, который распространяется в сети Интернет для прослушивания на персональном компьютере либо мобильных устройствах любое удобное для студента время. Традиционно выделяют три типа подкастов: аудиоподкаст, видеоподкаст и скринподкаст. Аутентичный характер материала подкаста обладает богатым дидактическим ресурсом. Использование подкастов у студентов международного профиля обучения обеспечивает усвоение и присвоение особенностей звучащей речи и дает доступ к актуальным современным и аутентичным текстам на международные темы. Вики-технология – это технология построения систем, предназначенных для коллективной разработки, хранения структуризации текста и других видов информации в процессе обучения. Данная технология обладает потенциалом для студентов международного профиля в плане развития умений чтения, говорения и письма на русском языке как иностранном. Е. А. Ильина отмечает, что данная технология отличается гипертекстовой структурой и мультимедийностью, а также нелинейностью и возможность доступа к истории создания конкретного документа [4, с. 15]. Вики-технология нацелена на развитие у обучающихся навыков письменной речи и чтения, она предоставляет возможность организации внеурочной сетевой работы над проектами международной тематики.

Средства обучения с точки зрения специфики используемых технических средств делятся на мультимедийные компьютерные средства и на информационно-коммуникационные средства. Различные учебные компьютерные программы и мультимедийные коммуникации составляют основу мультимедийных компьютерных средств. Стоит отметить, что мультимедийные средства – это компьютерные средства, которые одновременно с помощью звука, анимированной компьютерной графики, видеоряда представляют информацию в различных формах (текстовой, аудиальной, графической и ви-

деоинформации) и обеспечивают обучающемуся возможность интерактивного взаимодействия с ней. Так создается диалог студента с компьютерной системой. Мультимедийные программы отличаются интерактивностью, возможностью обратной связи, универсальностью, многоуровневостью, автономностью и мультимедийностью, что наделяет их значительными преимуществами для обучения студентов международного профиля русскому языку как иностранному. Телекоммуникации же позволяют организовать целенаправленную работу обучающихся, в том числе со своими зарубежными студентами в сети. Различные виды информационно-компьютерных технологий составляют основу информационно-компьютерных средств. Информационно-компьютерные технологии обладают высоким дидактическим потенциалом при обучении студентов международного профиля, с помощью их также возможно создание интерактивной виртуальной среды, в которой обучающиеся осуществляют практическую деятельность и могут общаться с друг другом, с преподавателем и другими пользователями.

Рассмотрим преимущества внедрения информационных компьютерных технологий в процесс обучения русскому языку как иностранному у студентов международного профиля. Применение информационно-компьютерных технологий позволяет:

- 1) обеспечивать ускоренное формирование и развитие необходимых компетенций;
- 2) максимально использовать аналитический и имитационный потенциал обучающихся, активизировать их внутренние ресурсы;
- 3) осуществлять обучение, учитывая индивидуальную образовательную траекторию ученика;
- 4) выполнять задания по всем видам речевой деятельности;
- 5) полнее реализовывать важный дидактический принцип наглядности [1, с. 59].

Таким образом, в данной статье были рассмотрены различные виды и средства информационных технологий, а также способы их внедрения в процесс обучения русскому языку как иностранному для студентов международного профиля обучения. В процессе исследования данной темы было определено, что новые технологии обеспечивают студентов аудиовизуальной наглядностью материала, оптимизируют процесс обучения, повышают интерес и мотивацию обучающихся для общения на иностранном языке, стимулируют их познавательные способности. Помимо этого, новые информационные технологии расширяют спектр коммуникативных ситуаций, что в значительной степени помогает реализовывать творческие способности обучающихся и индивидуализировать процесс обучения. Также, мультимедийные средства обучения направлены на формирование коммуникативной и социокультурной компетенций студентов и на развитие коммуникативно-когнитивных способностей. Использование новых электронных средств позволяет развивать умения во всех видах речевой деятельности, в области чтения, письма, аудирования и устной речи. С помощью мультимедийных средств, обучающиеся могут использовать русский язык как средство общения в международной дискуссии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бартош Д. К., Гальскова Н. Д., Харламова М. В. Электронные технологии в системе обучения иностранным языкам: теория и практика: учебное пособие. М.:МГПУ-«Канцлер», 2017, 36-58с.
2. Бартош Д., Гальскова Н., Харламова М., Стоянова, Е. Цифровые средства в обучении иностранным языкам: отбор и типологизация. // Чуждоезиково обучение. Volume 47, Number 4, София, 2020. С.340-351.
3. Бартош Д., Гальскова Н., Петкова-Калева Ст., Стоянова, Е. Обучение иностранным языкам в контексте когнитивно-концептуальных приоритетов современного образования. // Orbis linguarum (Езиков свят). Volume 18, Issue 1. София, 2020, с. 186–196.
4. Ильина Е. А. Методика развития навыков письменной речи учащихся на основе интернет-технологий, 2013, с. 12
5. Полат Е. С., Бухаркина М. Ю., Моисеева М. Ю., Петров А. Е. Новые педагогические технологии и информационные технологии в системе образования: учебное пособие для студ.высш. учеб. Заведени. / Под редакцией Е.С.Полат. 4-ое изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2009.
6. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2000. №2, с.3
7. Северова Н., Бартош Д., Харламова М., Стоянова Е. Технология формирования гипертекстовой компетенции в контексте обучения иностранным языкам в ВУЗе. // Чуждоезиково обучение. 6/2020, volume 47, с. 591–608.
8. Сысов П.В., Евстигнев М.Н. Технологии Веб 2.0: социальный сервис блогов в обучении иностранному языку// Иностранные языки в школе. 2009. №4, с. 86
9. Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: уч. пособие. 4-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2017, 387 с.

ПРОБЛЕМА НЕСОВПАДЕНИЯ ТРАКТОВОК НЕКОТОРЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Т. С. Стрельчик

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, t.strelchik@mail.ru*

Одна из основных проблем, с которой можно столкнуться в процессе перевода юридических текстов и в процессе преподавания юридического английского языка – это несовпадение терминов в различных правовых системах. Для иллюстрации этой проблемы рассмотрено несколько наиболее используемых англоязычных и русскоязычных терминов. Автором рассмотрено, какие смыслы заложены в сами термины с точки зрения англосаксонской и романо-германской правовых систем, а также предложены руководящие принципы для подбора наиболее точного перевода этих понятий на русский и английский языки соответственно.

Ключевые слова: перевод юридической терминологии; англосаксонская правовая семья; романо-германская правовая семья; акция; доля в имуществе компании; общество с ограниченной ответственностью; акционерное общество.

THE ISSUE OF INTERPRETATION DISCREPANCIES OF SOME ENGLISH AND RUSSIAN LEGAL TERMS

T. Strelchik

*Belarusian State University
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, t.strelchik@mail.ru*

One of the main problems that can be encountered in the process of translating legal texts and in the process of teaching legal English is the mismatch of terms in different legal systems. To show this problem, several commonly used Russian and English legal terms were considered. The author considered what